

Відкриття спеціальностей для підготовки агрономів-меліораторів в Кіровоградському національному технічному університеті (КНТУ), який на протязі багатьох років готує спеціалістів для сільськогосподарського виробництва і має досвід у підготовці таких фахівців, дозволить значно покращити справи і вирішити частину проблем регіону.

Екологічні проблеми водогосподарського комплексу України неможливо розглядати окремо від сусідніх держав та Європи в цілому. Вивчення передового світового досвіду в розробці іригаційної техніки, передових технологій зрошування, ресурсо- і енергозберігаючих технологій ведення землеробства на меліоративних землях можливе тільки на основі співпраці із зарубіжними партнерами. В КНТУ вже багато років налагоджені творчі зв'язки з ВНЗ Англії, Франції, Німеччини, Польщі, Данії та інших країн, що дозволить використати їх досвід в навчальному процесі та в якості баз практики, в тому числі в системі іригації.

Автори вдячні за надану інформацію Кіровоградському обласному виробничому управлінню меліорації і водного господарства.

## Список літератури

1. Ромащенко М.І., Балук С.А. Зрошення земель в Україні. Стан та шляхи поліпшення.– К.: Видавництво "Світ", 2000.- 114 с.
2. Комплексна регіональна програма розвитку меліорації земель і поліпшення екологічного стану зрошуваних та осушених угідь на період до 2010 року / Кіровоградське обласне виробниче управління меліорації і водного господарства.- Кіровоград: 2006.- 23 с.
3. Історична довідка про утворення Кіровоградського облводгоспу.- Кіровоград: 1995.- 5 с.
4. Бакум М.В., Бобрусь І.С., Лук'яненко В.М. та ін. Меліоративні машини.- Харків: ХДТУСГ, 2001.– 308 с.
5. Постанова КМ України від 24 червня 2006 р. №863 м. Київ "Питання розвитку меліорації земель і поліпшення екологічного стану зрошених та осушених угідь".

В статтю проведено аналіз потребностей оросительного земледілля для забезпечення устоявшегося виробництва сільськогосподарської продукції в Центральному регіоні України и пути преодоления ситуации, которая сложилась.

The article deals with the analysis of irrigation agriculture needs to ensure the settled agricultural products manufacturing in the Central region of Ukraine and ways of overcoming the developed situation.

УДК 811.112.2

**Н.М.Москаленко, доц., канд. філол. наук, И.Л. Шкот, доц., канд. філол. наук**  
*Кіровоградський національний технічний університет*

## Немецкие сложные термины в процессе профессиональной коммуникации

В статтю рассматривается немецкая специальная лексика в коммуникативно-номинативном аспекте. **номинация, композитообразование, профессиональная коммуникация, ономаσιологическая структура, языковая единица, экстралингвистический**

Бурный рост терминологий, обусловленный развитием социальной практики и прогрессом человеческой цивилизации, заставляет лингвистов решать вопросы, связанные с номинативной деятельностью, происходящей в конкретных языках, так как возникающие новые термины требуют своего наименования.

Номинационному механизму предназначается служить посредником между содержанием мысли и языковым выражением, и его действие проявляется поэтому как соотнесение с понятиями соответствующих языковых знаков. Суть номинации определяется как связывание языковых единиц с экстралингвистическими объектами. Без такого связывания язык не может выполнять своей важнейшей, коммуникативной функции: коммуникация совершается именно благодаря тому, что «любая языковая экстралингвистическим объектом, выполняет ... номинативную функцию - она называет нечто» (1, с.74). Таким образом, номинация предстает как существенная сторона языковой коммуникативной деятельности. Она неотделима от последней и также имеет всеобщий характер.

Номинация по способу композитообразования способствует не только адекватному отражению той или иной области науки, техники знаковым способом, но и позволяет увидеть динамику мышления и возможности его языковой экспликации, т.е. как мыслительное содержание отображается в конкретных условиях профессиональной коммуникации.

Сложные термины специальной лексики того или иного подъязыка не ограничиваются лишь указанием на обозначаемый предмет. Они часто выходят за рамки простого обозначения денотата и могут восприниматься как фрагменты определенной ситуации.

Ср.:

1. *Laserschneidemaschine* машина, режущая лазером;

2. *Blechbearbeitungszentrum* центр обработки листового металла.

Если в примере (2) семантика термина формируется в рамках ономазиологической формулы «агенса - действие - объект», над которым совершается глагольное действие, то в примере (1) семантический аспект смещается в сторону компонента «инструмент».

Термины-компози́ты – это слова, расчлененные с точки зрения ономазиологической структуры, т.е. имеющие ономазиологический базис и ономазиологический признак. Рассмотрение попроси о принадлежности ономазиологического признака к той или иной части речи мы считаем не только целесообразным и оправданным, но и вполне уместным, поскольку такой подход позволяет лучше представить семантику термина-компози́та. Если базовый элемент термина это постоянная величина, фиксирующая принадлежность термина к той или иной терминируемой категории в технике, то ономазиологический признак как переменная величина репрезентирует индивидуальные особенности терминируемого предмета, объекта, явления, процесса и т.д. Тем самым сложные термины выполняют функцию преобразования пропозиционального содержания в словесное и выделения объекта из класса подобных объектов по определенному признаку.

Таким образом, язык выполняет не только одну из своих важнейших функций (номинативную), но и функцию классифицирующую. (2, с. 122). Данное положение очень важно для научной и технической терминологии, так как классификация это важный шаг к научному познанию, классификация одновременно подытоживает результаты развития данной отрасли познания и отмечает начало нового этапа ее развития.

Выделяя тот или иной признак ономаσιологического базиса, проиллюстрируем конкретными примерами, как может образоваться, например, система терминов для обозначения разных видов прессов. Прессы можно классифицировать по:

технологическому признаку:

f Abkantpresse - обрезной пресс:

по количеству кривошипов:

f Doppelkurbpresse - двухкривошипный пресс;

по конструкции станины:

f Doppelständerpresse - двухстоечный опсрып ый пресс;

по расположению привода пресса:

f Unterflurpresse - пресс с нижним приводом и т.д.

В данных примерах связь знака (слова) и тех предметов действительности, которые именуются этим знаком, непосредственна.

Каждая часть речи, выступая выразителем ономаσιологического признака, вносит своеобразие и в содержательную структуру термина, так как разные части речи имеют разные «семантические знаменатели» (semantische Nenner) (3, с.41). «Всемогущее» существительное, репрезентирующее определяющий компонент ономаσιологического базиса термина, способно выражать самые различные признаки. (4, с.85-86).

Ономаσιологический признак, выраженный существительным, означает:

*назначение* (основного конституента) n Kesselblech -- котельная листовая сталь;

*материал* f Stahlkonstruktion - стальная конструкция;

*то, чему уподобляется* или на что похож предмет, выраженный ономаσιологическим базисом f Guillolinschere - гильотинные ножницы;

*инструмент действия*, обозначенного основным элементом термина m Hammerschlag - удар молота;

*то, что содержит в себе предмет*, именуемый базовым конституентом термина f Kurbpresse - кривошипный пресс и т.д.

Вышеприведенные примеры из специальной лексики подязыка ОМД («Обработка металлов давлением») подтверждают особенность семантики термина-композиата, выражаемого моделью Substantiv + Substantiv. Такая формальная операция как сложение служит отражению и выражению связанности предметов, процессов и т.д. в окружающем нас мире и из-за чрезвычайной сложности возможных типов связей в действительности может приводить к возникновению семантических структур разного содержания.

Кроме того, сложные и многогранные смысловые отношения между компонентами терминов отражают структуру взаимодействия предметов, что не отделимо от раскрытия отношения между мыслью, языком и познанием мира. (5, с. 15).

Логико-семантическое основание сложных лексических единиц помогает лучше познать природу их номинационного механизма и языковые средства обеспечения номинации.

Таким образом, правомерно утверждать, что использование сложных номинативных единиц отвечает лингвистическим и экстралингвистическим требованиям передачи информации. Если экстралингвистические требования в плане терминов-композиатов заставляют учитывать усложнение мыслительного процесса и, соответственно, необходимость обеспечения тождественности его языкового выражения, то лингвистические требования сводятся к многоплановости и к максимальной точности отображения предметов, явлений объективной действительности.

## Список литературы

1. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. - М.: Наука, 1975. - 230 с.
2. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. - М.: Просвещение, 1975.-270 с.

3. Moskalskaja O.I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – М.: Vyssaja Skola, 1983.- 344 s.
4. Кубрякова Е.С. Части речи в ономаσιологическом освещении. – М.: Наука, 1978.-115 с.
5. Павиленис Р.И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. - М.: Мысль, 1983. - 286 с.

В статі розглядається німецька спеціальна лексика в комунікативно-номінативному аспекті.

The German terms for special purposes in the communicative nominative aspect are considered in this article.

## УДК 811.112.2

**Н. М. Москаленко, доц., канд. филол. наук, И.Л.Шкот, доц., канд. филол. наук**  
*Кировоградский национальный технический университет*

# К вопросу исследования прагматического аспекта перевода научно-технического текста

В статье рассматриваются вопросы прагматики перевода научно-технического текста с целью интеллектуального воздействия на читателя и передачи знаний.

**текст, текстовая информация, прагматический уровень, коммуникативное намерение автора, смысловая структура, семантическая информация, прагматический эффект**

Содержание научно-технических текстов, предполагающее однозначность переводческого решения, часто получает различное толкование, что позволяет говорить о субъективных и объективных факторах влияющих на переводческую деятельность.

Для того чтобы качественно и правильно перевести текст, переводчик должен его сначала понять. Понимание текста, как отмечают лингвисты (Шеннон, Винер, Моррис), является многоуровневым процессом. В теории коммуникации выделяют три уровня: формальный, смысловой и прагматический.

Известно, что перевод научно-технического текста осуществляется на первых двух уровнях. На прагматическом уровне перевод научно-технического текста почти не осуществляется. В лингвистической литературе указывается на целый ряд причин такого перевода. (2, с.22).

Прагматический уровень предполагает полное научное понимание коммуникативного намерения адресата, оценки правильности, новизны и актуальности текста. Данный уровень перевода предполагает глубокое понимание экстралингвистической и языковой информации текста. Поэтому прагматика текста квалифицируется современными лингвистами как наиболее сложная и всеобъемлющая область исследования. В теории перевода длительное время существовала мысль о том, что прагматика раскрывает вопросы, связанные с передачей прагматических значений или компонентов значений языковых единиц в связи с установкой на получателя перевода (6, с.7; 1, с.13). Но как признают лингвисты (например, Л.С.Бархударов), что как в теоретическом, так и в практическом плане правильно говорить не о передаче отдельных прагматических значений, присущих тем или иным изолированным элементам исходного текста, а о сохранении прагматических характеристик всего текста в целом (1, с. 130).